

## Federico Corriente Córdoba

Granada, 14 de noviembre de 1940.

Licenciado en Filología Semítica por la Universidad Complutense de Madrid, título expedido el 25 de junio de 1963, y doctor en Filología Semítica por la misma institución, título expedido el 21 de diciembre de 1971.

Director del Centro Cultural Español (Ministerio de Asuntos Exteriores) en El Cairo, 1962-65, profesor de español en la Universidad Muḥammad V de Rabat, y de lingüística semítica y hebreo en la misma institución (sección de Fez), 1965-68; profesor asociado de lingüística semítica, etiópico y árabe en la Universidad Dropsie de Filadelfia (EE. UU.), 1968-70, y catedrático de las mismas materias en dicha universidad, 1970-72; agregado de lengua árabe en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, 1972-76; catedrático de lengua y literatura árabes en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, 1976-86 y 1991-2011; catedrático de estudios árabes e islámicos en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, 1986-91; profesor emérito en Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, 2011-13, renovado hasta 2015, y colaborador honorario en la misma, desde octubre de 2015.

Premios extraordinarios de licenciatura y doctorado (UCM), miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo (desde 1992), premio del Ministerio de Cultura de la República Árabe de Egipto a la mejor edición de textos árabes (1995, por la del *Dīwān* de Ibn Quzmān), doctorado *honoris causa* por la Universidad de La Laguna, designado el 25 de junio de 2014 y conferido el 10 de octubre de 2015.

### Publicaciones:

#### a) Traducciones del árabe:

- 1) *La gente de la caverna* (trad. del drama *Ahlu 'lkaḥf* de Tawfīq Alḥakīm), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1963; 149 pp.
- 2) *El despertar de un pueblo* (trad. de la novela *ʿAwdatu 'rrūḥ* de Tawfīq Alḥakīm), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1968; 410 pp.
- 3) *Las Muṣallaqāt: antología y panorama de Arabia preislámica*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1974; 141 pp., ampliado en *Las diez Muṣallaqāt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam* (en colaboración con J. P. Monferrer), Madrid, Hiperión, 2005; 249 pp.
- 4) *Crónica del califa Abdarraḥmān III Annāṣir entre los años 912 y 942 (Almuqtabis V)...* (traducción anotada del original árabe del historiador Ibn Ḥayyān, en colaboración con M.ª J. Viguera), Zaragoza, Anúbar 1981; 469 pp.
- 5) *El profeta* (trad. del original árabe de Ḥ. Ğubrān, en colaboración con M. Sobh), Madrid, Sílex 1983; 163 pp.
- 6) *El Cancionero hispanoárabe de Ibn Quzmān* (traducción del original árabe andalusí), Madrid, Editora Nacional 1984, 363 pp.; 2ª ed. corregida, publicada bajo el título de *Cancionero andalusí*, Madrid, Hiperión 1989, 323 pp.; tercera ed. corregida y completada, Madrid, Hiperión 1996.
- 7) *Crónica de los emires Alḥakam I y Abdarraḥmām II entre los años 796 y 847 (Almuqtabis II-1)*, trad. y anotación en colaboración con M. 'A. Makkī, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2001; 402 pp.

- 8) *Kitābu Ṣumdati 'ṭṭabīb fī maṣrifati 'nnabāti likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), II, trad. castellana y notas, en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2007; 785 pp.
- 9) *El buen gobierno del zoco (Kitābun fī ādābi 'lḥisbah* de Al-Saqāṭī al-Mālaqī), ed. y trad. en colaboración con P. Chalmeta, Almería, Fundación Ibn Tufayl, 2014.

b) Traducciones del etiópico:

- 1) *Libro de Jubileos*, en *Apócrifos del Antiguo Testamento II*, Madrid, Cristiandad, 1983; 67-193.
- 2) *Libro de Henoc*, en *Apócrifos del Antiguo Testamento IV*, Madrid, Cristiandad, 1984; 13-143.
- 3) *Ascensión de Isaías*, en *Apócrifos del Antiguo Testamento VI*, Madrid, Cristiandad, 2009; 543-618.

c) Material didáctico:

- 1) *Diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1970; ix + 480 pp. 6.
- 2) *Diccionario árabe-español*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977; x + 859 pp. reimp. en 1986, y en Barcelona, Herder 1991. Nueva edición corregida y aumentada en colaboración con I. Ferrando, bajo el título de *Diccionario avanzado árabe-español*, Barcelona, Herder 2005.
- 3) *Gramática árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980; 396 pp. Reimp. en Barcelona, Herder 1988, 1992 y ediciones sucesivas.
- 4) *Introducción a la gramática y textos árabes*, Madrid, Coloquio 1986; vii + 94 + 98. Reedición bajo el título de *Gramática y textos árabes elementales*, Madrid, Hiperión 1990, 179 pp.
- 5) *Nuevo diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988; 1213 pp., reimp. por Herder, Barcelona, 1997 y 2000. Nueva edición corregida y aumentada en colaboración con Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, bajo el título de *Diccionario avanzado árabe. Tomo II español- árabe*, Barcelona, Herder 2010.
- 6) *Vocabulario árabe graduado*, en colaboración con J.P. Monferrer y A.S. Ould Mohamed Baba, Barcelona, Herder, 2013.

d) Investigación semitística:

- 1) *Problemática de la pluralidad en semítico*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971, xv + 143 pp.
- 2) *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996; 120 pp.
- 3) «Again on the classification of South Semitic», en *Archaism and Innovation in the Semitic Languages. Selected Papers* (actas del V congreso del IACS (Córdoba 2012, ed. J.P. Monferrer & W.G.E. Watson, CNERU - DTR), Córdoba, 2013, 33-44).

e) Arabística:

- 1) «On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology», en *Jewish Quarterly Review* 62 (1971) 20-50.
- 2) «Again on the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology», en *Jewish Quarterly Review* 64 (1973) 154-163.
- 3) «Marginalia on Arabic diglossia and evidence thereof in the *Kitāb Al-Aḡānī*», en

*Journal of Semitic Studies* 20 (1975) 38-61, trad. al árabe y publicado bajo el título de “Fī ’lizzidwājiyyati ’llugāwiyyati watajalliyātihā fī kitābi ’lʔagānī”, en *Al-Loghah Langue Language. Series of papers in linguistics concerning Arabic diglossia*, El Cairo, Arab & African Research Group 2007, 77-115.

- 4) «From Old Arabic to Classical Arabic through the pre-Islamic koine: some notes on the native grammarians’ sources, attitudes and goals», en *Journal of Semitic Studies* 21 (1976) 62-98.
- 5) *A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977; xiv + 196 pp.
- 6) *Gramática, métrica y texto del Cancionero de Aban Quzmán*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980; 83 + 928 pp.
- 7) «South Arabian features in Andalusí Arabic», en *Studia lingüística et orientalia memorié Haim Blanc dedicata* (Wiesbaden, Harrassowitz, 1989), 94-103.
- 8) «Marginalia on Dozy’s *Supplément*», en *Zeitschrift für arabische Linguistik* 29 (1995) 23-50.
- 9) *A Dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden, Brill 1997; xix + 623 pp.
- 10) *A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusí Arabic*, Leiden - Boston, Brill, 2013.
- 11) *Aperçu grammatical du faisceau dialectal arabe andalou (perspectives synchroniques, diachroniques et panchroniques)*, en colaboración con Christophe Pereira y Ángeles Vicente, Berlín – Boston, De Gruyter, 2015.
- 12) *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, en colaboración con Christophe Pereira y Ángeles Vicente), Berlín – Boston, De Gruyter, 2017.

f) Ediciones de textos árabes:

- 1) *Almuqtabis V* (en colaboración con P. Chalmeta y M. Sobh), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1979; xix + 580 pp. .
- 2) *Formulario notarial hispano-árabe de Ibn Alṣaṭṭār* (en colaboración con P. Chalmeta), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura & Academia Matritense del Notariado, 1983; 38 + 685 pp.
- 3) *Poesía estrófica atribuida al místico granadino aš-Šustarī*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988; 379 pp.
- 4) *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (edición y traducción, en colaboración con H. Bouzineb), Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 1995; 242 pp.
- 5) *Dīwānu ’bni Quzmāna ’lqurṭubī (Iṣābatu ’lʔagrād fī ḍikri ’lʔaṣrād)*, El Cairo, Consejo Superior de Cultura, 1995; 497 pp., reedición en Rabat, Bouregreg, 2013, 537 pp.
- 6) *Kitābu ṣumdati ’ṭṭabīb fī maṣrifati ’nnabāti likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004; 857 pp.

g) Interferencias de árabe y lenguas romances hispánicas:

- 1) «Apostillas de lexicografía hispanoárabe», en *Actas de las II Jornadas de cultura árabe e islámica (1980)*, Madrid 1985, 119-162.
- 2) «Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de Joan Coromines)», en *Sharq al-Andalus* 3 (1986) 163-165.

- 3) «Métrica hebrea cuantitativa, métrica de la poesía estrófica andalusí y *ṣarūd*», en *Sefarad* 46 (1986) 123-32.
- 4) «The behaviour of Romance and Andalusian utterances under the constraints of 'arūd', en *Studies on the Muwaaššah and the Kharja*» (*Proceedings of the Exeter International Colloquium*, ed. A. Jones & R. Hitchcock, Oxford, Ithaca Press, 1991), 60-67.
- 5) «Linguistic interference between Arabic and the Romance languages of the Iberian Peninsula», en *The legacy of Muslim Spain (Handbuch der Orientalistik XII*, ed. S.Kh. Jajyusi, Leiden - N. York - Colonia, Brill 1992) 443-56.
- 6) «Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance», en *Vox Romanica* 52 (1993) 282-91.
- 7) «Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el *Diccionario de la Real Academia Española*», en *Boletín de la Real Academia Española* 76-267 (1995) 53-118, 76-268 (1996) 153-95 y 76-269 (1996) 371-415.
- 8) *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, MAPFRE, 1992; 270 pp., reed. en CD-ROM en 1997.
- 9) *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos 1997; 386 pp.
- 10) *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos 1999; 589 pp., 2ª ed. corregida y aumentada en 2003; 610 pp.
- 11) «Algunas 'palabras fantasma' o mal transmitidas entre los arabismos y voces de origen oriental del *DRAE*», en *Estudios árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena* (Granada, Universidad de Granada 1999) 93-100.
- 12) «A vueltas con las frases árabes y algunas hebreas incrustadas en las literaturas medievales hispánicas», en *Revista de Filología Española* 86.1 (2006) 105-126.
- 13) *Romania arabica. Tres cuestiones básicas: arabismos, "mozárabe" y "jarchas"*, Madrid, Trotta, 2008; 290 pp.
- 14) *A Dictionary of Arabic and Allied Loanwords Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Leiden, Brill, 2008; 601 pp.
- 15) «Zamečanja ob arabskoj i romanskoj dialektal'noi poezii v Andalusii (Observaciones acerca de la poesía dialectal árabe y romance en Al-Andalús)», en *Meždunarodnaja naučnaja konferencija vostokovedenije i afrikanistika v universitetax Sank-Peterburga, Rossii i Evropy. Aktual'nye problemy i perspektivi. Doklady i Materialy (International Conference. Asian and African studies in the universities of Saint-Petersburg, Russia, Europe. Actual problems and perspectives. Reports and Materials)* (San Petersburgo, 4-6/4/2006), San Petersburgo 2008, 89-97.
- 16) «The Kharjas: An Updated Survey of Theories, Texts, and their Interpretations», en *Romance Philology*. 63 (Special issue, Romania Mediterranea II, 2009) 109-129.

Idénticos o similares temas han sido tratados en diversas reseñas de obras de colegas publicadas en revistas españolas e internacionales (*Al-Andalus*, *Awrāq*, *Al-Qanṭara*, *Sharq al-Andalus*, *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, *Aula Orientalis*, *Revista de Filología Española*, *Modern Language Journal*, *Sefarad*, *Jewish Quarterly Review*, *Arabica*, *Romance Philology*, *Journal of Arabic Literature*, *Vox Romanica*, *International Journal of Applied Linguistics*, *Zeitschrift für arabische Linguistik*, *La Corónica* y *Folia Orientalia*, y en conferencias pronunciadas en universidades y otras instituciones españolas (Madrid, Granada, Zaragoza, Teruel, Tudela, Córdoba, Central y Autónoma de Barcelona, Lérida, Toledo, Alicante, Valencia, Salamanca, Santa Cruz de Tenerife, La Laguna, Las Palmas de Gran Canaria, Jaca, Santander y Cádiz) y extranjeras (París, Nancy, Zurich, Basilea, Harvard, Buffalo, Filadelfia, Londres, Exeter,

Berlín, Heidelberg, Nápoles, Lovaina, Cracovia, San Petersburgo, São Paulo, El Cairo, Rabat, Casablanca, Fez, Tetuán, Tánger, Túnez y Amman).